

# DETEX CC-265

FR - DETECTEUR DE TENSION CC-265 .....	1
EN – VOLTAGE DETECTOR CC-265 .....	2
DE - SPANNUNGSPRÜFER CC-265 .....	2
ES - VERIFICADOR DE AUSENCIA DE TENSIÓN CC-265 .....	3
PT - VERIFICADOR DE AUSÊNCIA DE TENSÃO CC-265 .....	3
NL - SPANNINGSDETECTOR IN OVEREENSTEMMING CC-265.4	
PL - CZUJNIK NAPIĘCIA ZGODNY CC-265 .....	4
TR - GERİLİM DEDEKTÖRÜ CC-265 .....	5



**IEC 61243-1:2021**  
**NF EN IEC 61243-1:2021**



**FR**

## FR - DETECTEUR DE TENSION CC-265

Votre CC-265 est un détecteur de tension alternative, conçu selon la norme IEC 61243-1:2021. Il est utilisable sur les réseaux de distribution d'énergie.

- ① Electrode de contact
- ② Diodes vertes
- ③ Diodes rouges
- ④ Bouton test
- ⑤ Embout pour perche isolante
- ⑥ Buzzer

### ATTENTION

La tension de l'installation à vérifier doit impérativement être comprise dans la plage de tension indiquée sur le corps du détecteur. L'appareil doit être obligatoirement utilisé avec une perche isolante de caractéristiques correspondant à la tension de l'installation et aux conditions d'utilisations.

Une détection fiable sera réalisée :

- Si l'appareil se trouve le plus éloigné possible de toute masse métallique environnante (qu'elle soit à la terre ou au potentiel). Eviter les terminaisons de câble, les configurations à angle droits et les anneaux anti-corona (présence de tension perturbatrice).
- Si son axe (représenté par la figure ci-contre) est le plus perpendiculaire par rapport à la ligne sous tension.
- Si le contact avec la ligne électrique est réalisé avec la partie supérieure de l'électrode de contact.

En cas d'usage temporaire sous pluie, le détecteur de tension doit être préalablement nettoyé (alcool ou produit détergent). En cas de précipitation, le détecteur ne doit pas rester en contact avec des installations sous tension plus d'une minute. En cas de précipitation, le détecteur ne doit pas rester en contact avec des installations sous tension plus d'une minute.

Ne pas utiliser l'appareil s'il présente du givre ; l'essuyer en cas de formation de buée. Ne pas utiliser sur de

l'appareillage de connexion assemblée en usine. Ne pas utiliser sur des installations aériennes de chemin de fer électrique DC.

### MISE EN PLACE DE LA PILE (9 V type 6LR61) voir images A

- Dévisser l'arrière du détecteur dans le sens de la flèche.
  - Puis dévisser la cage métallique.
  - Sortir la pile usagée de son logement.
  - Connecter la pile neuve en respectant la polarité.
  - Remettre la cage métallique.
  - Refermer l'ensemble.
- Faire une vérification de bon fonctionnement. L'appareil est en état de veille permanent.

### MONTAGE / DEMONTAGE DE L'EMBOÛT

Votre CC-265 est livré en standard avec 3 embouts (C, K et W) pour s'adapter à vos perches isolantes. Choisir l'embout puis le « visser jusqu'à arriver en butée en vérifiant que :

- La partie basse de l'embout est bien en contact avec l'arrière du détecteur,
- Le couple de serrage est voisin de 5 N.m. » (voir image B).

### VERIFICATION DE BON FONCTIONNEMENT

Faire une vérification de bon fonctionnement.

Appuyer sur la touche TEST ④.

Le bon fonctionnement de l'appareil est indiqué par :

- L'allumage en clignotant des diodes rouges ③
- L'émission d'un signal sonore intermittent

Le relâchement du bouton TEST déclenche l'allumage temporisé (environ 2 minutes) de la diode verte ②. En plus du test d'auto vérification, il convient de vérifier l'indication « présence de tension » sur une tension de service avant chaque utilisation.

### VERIFICATION D'ABSENCE DE TENSION

- Fixer l'appareil sur une perche isolante suivant le descriptif IEC 61243-1 (perche conseillée CM-4600), embout C, K ou W, appropriée au réseau à contrôler.
  - Effectuer le test de bon fonctionnement.
  - Mettre l'appareil en contact avec le réseau à vérifier.
- La présence de tension se manifeste par :
- L'allumage en clignotant des diodes rouges ③ ;
  - L'émission d'un signal sonore intermittent.
  - L'absence de signaux lumineux rouges et sonores confirme l'absence de tension.
  - Terminer l'opération par un nouveau test de bon fonctionnement.



## ENTRETIEN - STOCKAGE - TRANSPORT

Appareil de sécurité, le détecteur CC-265 ne nécessite aucun entretien particulier.

Maintenez-le simplement en parfait état de propreté et remplacez-le toujours dans son coffret après usage pour son transport et son stockage. Pour éviter tout courant de contournement, s'assurer que le détecteur est propre et au besoin le nettoyer avec un chiffon siliconé (Réf. : MO-984). En cas de non-fonctionnement, remplacer la pile et si le défaut persiste, nous retourner l'appareil.

### MAINTENANCE PERIODIQUE

Il est de la responsabilité du propriétaire d'élaborer le plan de maintenance. Cependant il convient qu'aucun détecteur de tension ne soit utilisé sans être vérifié à l'intérieur d'une période de 6 ans.

Caractéristiques générales :

- IEC 61243-1:2021
- Utilisation: intérieure/extérieure
- 50/60Hz
- Catégorie L (sans allonge d'électrode)
- Groupe d'indication : III (indication avec un signal actif et un état de veille)
- Conditions climatiques : classe N
- Température de stockage et d'utilisation : -25°C/+55°C
- Pile 9V 6LR61 alcaline
- Livré en étui rigide
- Poids total 560 g
- Dimensions : L ≈ 228 mm Ø 88 mm
- Plage de tension suivant modèles (se reporter au marquage sur l'appareil). ex. :60-90 kV

### ACCESSOIRES

- Chiffon siliconé (Réf. : MO-984).



## EN – VOLTAGE DETECTOR CC-265

Your CC-265 is an AC voltage detector, designed to conform to IEC 61243-1:2021. It may be used on power distribution networks.

- ① Contact electrode
- ② Green diodes
- ③ Red diodes
- ④ Test button
- ⑤ Stick attachment fitting
- ⑥ Buzzer

### N.B.

It is imperative that the voltage of the installation to be checked should be within the range indicated on the case of the detector.

The device must be used with an insulating pole whose properties are appropriate for the voltage of the installation and the conditions of use.

A reliable reading will be obtained:

- If the device is as far away as possible from any adjacent metallic objects (whether earthed or live). Avoid cable terminations, right-angled configurations and ant corona rings (disturbance voltage present).
- If its axis (as shown in the diagram opposite) is as perpendicular as possible to the live line.
- If contact with the electric line is made using the upper part of the contact electrode.



In case of temporary use in rain, the detector should be cleaned beforehand with alcohol or detergent. In case of precipitation, the detector should not remain in contact with live installations for more than one minute. Do not use the device if ice is present; wipe it if condensation forms. Do not use on factory assembled switchgear. Do not use on overhead DC electric railway installations.

### INSERTING THE BATTERY (9 V type 6LR61) see images A

- Unscrew the rear of the detector in the direction of the arrow.
- Remove the circuitry, unscrew the metal cage.
- Remove the old battery from its housing.
- Connect the new battery with the correct polarity.
- Recover the metal cage.

- Replace the rear of the detector. Make a check of proper operation. The device is now on permanent standby.

### FITTING/REMOVING THE END-PIECE

The voltage detector CC-265 is delivered with 3 end-pieces (C, K and W types) to fit with the insulating pole to be used. Select the relevant end-piece and screw it in until you reach the stop while checking that the:

- Lower part of the end-piece is in contact with the back of the detector,
- Tightening torque is close to 5 N.m. (see image B)

### PERFORMANCE CHECK

Make a check of proper operation. Press the yellow TEST button ④. The device is working properly if:

- The red diode ③ is flashing
  - An intermittent sound is produced
- Releasing the TEST button causes the green diode ② to light up for a time (around 2 minutes). In addition to the self-check, the "voltage present" indication on an operating voltage should be checked before each use.

### TESTING FOR VOLTAGE ABSENCE

- Attach the device to an insulating pole, following the description IEC standard (recommended stick CM-4600), with a C, K or W tip, appropriate for the network being checked.
- Carry out the performance check.
- Put the device in contact with the network to be tested. The presence of a voltage is shown by:

- Red diodes ③ flashing;
- An intermittent sound being produced.
- The absence of red-light signals and sound confirms the absence of tension.
- Finish the operation with a further performance check.

### MAINTENANCE - STORAGE - TRANSPORT

As a security device, the CC-265 detector does not require any special maintenance.

Simply keep it absolutely clean and always put it back in its case after use before carrying it around or storing it.

In order to avoid any flashover current, ensure that the detector is clean and if necessary, wipe it with a silicone impregnated cloth.: (Ref.: MO-984). If the device is not working, replace the battery. If the fault persists, send the device back to us.

### PERIODIC MAINTENANCE

The owner is responsible for setting up the maintenance plan. However, it is stipulated that no voltage detector must be used unless it is verified within a period of six years.

Specifications:

- IEC 61243-1:2021
- Use: indoors/outdoors
- 50/60Hz
- Category L (without electrode extends)
- Indication group: III (indication with active signal and standby state)
- Climatic conditions: class N
- Temperatures for storage and use: -25°C/+55°C
- Battery 9V 6LR61 alkaline
- Delivered with rigid bag
- Total weight 560 g
- Overall dimensions: L ≈ 228 mm Ø 88 mm
- Voltage range depends on model (consult label on device). E.g.: 60-90 kV.

### ACCESSORIES

- Silicone impregnated cloth (Ref.: MO-984).



## DE - SPANNUNGSPRÜFER CC-265

Der CC-265 ist ein Spannungsprüfer für Wechselspannung und entspricht in seinem Aufbau der Norm IEC 61243-1:2021. Er ist für Energieversorgungsnetze geeignet.

- ① Kontaktelektrode
- ② Grüne Dioden
- ③ Rote Dioden
- ④ Testknopf
- ⑤ Aufnahme
- ⑥ Akustischer Signalgeber

## ACHTUNG

Die zu prüfende Netzspannung muss innerhalb des Spannungsbereiches liegen, der auf dem Gehäuse des Prüfgerätes angegeben ist. Das Gerät muss mit einer Betätigungsstange verwendet werden\*, deren Kennzeichnung mit der Netzspannung und den Anwendungsbedingungen übereinstimmt. Eine zuverlässige Prüfung wird erreicht, wenn:

- Das Gerät so weit wie möglich von jeder metallischen Masse in der Umgebung entfernt ist (egal, ob geerdet oder mit Potential belegt). Kabelanschlüsse, sowie Konfigurationen mit rechtem Winkel und Anti-Korona-Ringen (Präsenz von Störspannungen) sollten möglichst vermieden werden.
- Der angelegte Winkel des Geräts (siehe nebenstehende Zeichnung) so weit wie möglich im rechten Winkel zur spannungsführenden Leitung ist.
- Der Kontakt mit dem Leiter mit dem oberen Teil der Kontaktelektrode hergestellt ist. Bei einem vorübergehenden Einsatz im Regen muss der Spannungsprüfer zuvor gereinigt werden (mit Alkohol oder Reinigungsmittel). Nicht bei Frost verwenden. Gerät bei Beschlagsbildung abwischen. Nicht an werkseitig montierten Schaltanlagen verwenden. Nicht auf oberirdischen gleichstrombetriebenen Bahnanlagen verwenden.



### EinLEGEN DER BATTERIE (9 V Type 6LR61) siehe Bilder A

- Die Rückseite des Prüfgerätes in Pfeilrichtung aufschrauben
- Das Elektronikteil herausnehmen und den Metallkäfig schrauben
- Die alte Batterie aus dem Gehäuse entfernen
- Die neue Batterie mit der richtigen Polarität anschließen
- Den Metallkäfig wieder aufsetzen
- Alle Teile einsetzen und schließen

Eine Prüfung über den ordnungsgemäßen Betrieb durchführen. Das Gerät ist jederzeit einsatzbereit (Standby-Modus).

### AN-/ABBau DES AuFSATZES

Der CC-265 wird standardmäßig mit 3 Aufsätzen (C, K und W) geliefert, und ist mit der vorhandenen isolierenden Stange kompatibel. Wählen Sie den Aufsatz und schrauben ihn bis zum Anschlag ein. Bitte beachten, dass:

- Der untere Teil des Endstücks an der Sensorrückseite anliegt
- Das Anzugsmoment ca. 5 N.m beträgt (siehe Abbildung B).

### FUNKTIONSTEST

Eine Prüfung über den ordnungsgemäßen Betrieb durchführen.

Auf die gelbe Taste TEST ④ drücken. Wenn das Gerät voll funktionstüchtig ist:

- Leuchtet die rote LED ③ auf und blinkt,
  - Wird ein aussetzendes Akustisches Signal hörbar.
- Nach Loslassen der TEST-Taste leuchtet die grüne LED ② ungefähr 2 Minuten lang auf. Zusätzlich zur Selbstkontrolle sollte die Anzeige "Spannung vorhanden" an einer Betriebsspannung vor jeder Benutzung überprüft werden.

### PRÜFUNG DER SPANNUNGSFREIHEIT

- Das Gerät auf die Betätigungsstange nach der Beschreibung Vorschrift IEC 61243-1 entsprechend (passende Isolierstangen CM-4600), Stangenanschluss C, K oder W, je nach zu prüfendem Stromnetz aufsetzen.
- Einen Funktionstest durchführen.
- Das Gerät mit dem zu prüfenden Stromnetz in Kontakt bringen.

Die Spannungsanwesenheit wird angezeigt, indem:

- Die rote LED ③ aufleuchtet und blinkt;
  - Ein aussetzendes Akustisches Signal hörbar wird.
- Das Fehlen von roten Lichtsignalen und Ton bestätigt die Spannungsfreiheit.
- Den Vorgang mit einem erneuten Funktionstest beenden.

### WARTUNG - LAGERUNG - TRANSPORT

Der Spannungsprüfer CC-265 kommt ohne besondere Pflege aus. Bewahren Sie seinen sauberen Zustand und legen Sie es nach dem Gebrauch, für den Transport und die Lagerung, in seinen Koffer zurück. Zur Vermeidung von

Überschlagstrom sicherstellen, dass das Prüfgerät sauber ist und bei Bedarf mit einem silikonbeschichteten Tuch reinigen (Art.-Nr.: Mo-984). Bei Funktionsstörungen die Batterie auswechseln und bei bleibendem Defekt das Gerät an uns zurückschicken.

#### REGELMÄSSIGE WARTUNG

Der Besitzer ist für die Erstellung eines Wartungsplans verantwortlich. Es dürfen keine Spannungsprüfer verwendet werden, bei den keine Wiederholungsprüfung innerhalb der letzten 6 Jahre durchgeführt wurde.

Allgemeine technische Merkmale:

- IEC 61243-1:2021
- Verwendung: Innen/Außen
- Frequenz: 50/60Hz
- Kategorie L (ohne Elektrodenverlängerung)
- Anzeigefelder: III (Anzeige mit aktivem Signal und ein Standby-Zustand)
- Klimatische Bedingungen: Klasse N
- Lager- und Betriebstemperatur: -25°C/+55°C
- Batterie 9 V 6LR61 Alkaline
- Hartschalenkoffer
- Gesamtgewicht 560 g
- Gesamtabmessungen: L ≈ 228 mm Ø 88 mm
- Spannungsbereich je nach Modell (siehe Gerätemarkierung). Beispiel: 60-90 kV.

#### ZUBEHÖR

- Silikonbeschichtetes Tuch (Art.-Nr.: MO-984).



## ES - VERIFICADOR DE AUSENCIA DE TENSIÓN CC-265

Su CC-265 es un verificador de ausencia de tensión alterna, concebido según la norma IEC 61243-1:2021. Puede utilizarse en las redes de distribución de energía.

- ① Electrodo de contacto
- ② Diodos de color verde
- ③ Diodos de color rojo
- ④ Pulsador Test
- ⑤ Gancho de fijación para las pértigas
- ⑥ Buzzer

#### ATENCIÓN

La tensión de la instalación a verificar debe estar comprendida imperativamente en el campo de tensión indicado en el cuerpo del detector.

El aparato debe utilizarse obligatoriamente con una pértiga aislante, cuyas características correspondan a la tensión de la instalación y a las condiciones de empleo.

Se realizará una detección fiable:

- Si el aparato se encuentra lo más lejos posible de cualquier masa metálica circundante (ya sea conectada a la tierra o al potencial). Evitar las terminaciones de cable, las configuraciones de ángulos rectos y los anillos anti-corona (presencia de tensión perturbadora).
- Si su eje (representado en la figura al lado) es el más perpendicular con respecto a la línea en tensión.
- Si el contacto con la línea eléctrica se realiza con la parte superior del electrodo de contacto.



En caso de uso temporal bajo la lluvia, el detector de tensión debe limpiarse previamente (alcohol o producto detergente). En caso de precipitaciones, el detector no debe permanecer en contacto con las instalaciones en tensión durante más de un minuto. No utilizar el aparato si presenta escarcha; secarlo en caso de que se forme vaho. No utilizar en equipos de conmutación montados en fábrica. No utilizar en instalaciones ferroviarias aéreas de corriente continua.

#### INSTALACIÓN DE LA PILA (9 V tipo 6LR61) veja dibujos A

- Destornillar la parte trasera del detector en el sentido de la flecha.
- Extraer la parte electrónica.
- Retirar la batería vieja de su alojamiento.
- Conectar la nueva batería con la polaridad correcta.
- Volver introducir la parte electrónica.
- Cerrar el conjunto.

Hacer un chequeo de funcionamiento. El aparato está en espera continua.

#### MONTAJE / DESMONTAJE DEL CABEZAL

Su CC-265 viene de serie con 3 terminales (C, K y W) para adaptarse a sus pértigas aislantes. Elige el terminal y apretar hasta el tope y comprobar que:

- La parte de abajo del conector haga contacto con la parte trasera del detector,
- El par de apriete esté próximo a 5 N.m (ver imagen B).

#### VERIFICACIÓN DEL BUEN FUNCIONAMIENTO

Hacer un chequeo de funcionamiento.

- Pulsar el botón TEST amarillo ④.

El buen funcionamiento del aparato es indicado por:

- El encendido parpadeante del diodo rojo ③,
  - La emisión de una señal sonora intermitente.
- Quando se suelta el botón TEST, se activa el encendido temporizado (2 minutos aproximadamente) del diodo verde ②. Además de la autocomprobación, debe comprobarse la indicación de "tensión presente" en una tensión de servicio antes de cada uso.

#### VERIFICACIÓN DE AUSENCIA DE TENSIÓN

- Fijar el aparato sobre una pértiga aislante la norma IEC 61243-1 (pértiga aconsejada CM-4600), terminal C, K o W, apropiada a la red que debe controlarse.
- Efectuar el test de buen funcionamiento.
- Poner el aparato en contacto con la red que debe verificarse.

La presencia de tensión se manifiesta por:

- El encendido parpadeante de los diodos rojos ③;
- La emisión de una señal sonora intermitente.

La ausencia de señales las rojas luminosas y del sonido confirma la ausencia de tensión.

- Terminar la operación efectuando un nuevo test de buen funcionamiento.

#### MANTENIMIENTO - ALMACENAMIENTO - TRANSPORTE

Aparato de seguridad, el detector CC-265 no requiere ningún mantenimiento particular. Simplemente es necesario conservarlo muy limpio y guardarlo siempre en su caja después de la utilización para su transporte y su almacenamiento.

Para evitar cualquier corriente de fuga, asegurarse que el detector esté limpio y si fuera necesario, limpiarlo con un paño con silicona (Ref.: Mo-984).

En caso de que no funcionara, cambiar la pila y si el fallo persiste, devuélvanos el aparato.

#### MANTENIMIENTO PERIÓDICO

La responsabilidad de elaborar el plan de mantenimiento recae en el propietario.

Sin embargo, se estipula que ningún detector de tensión debe ser utilizado sin verificación en un periodo de seis años.

Características generales.

- IEC 61243-1:2021
- Utilización: interior/exterior
- 50/60Hz
- Categoría L (sin extensión de electrodo)
- Grupo de indicación: III (indicación con una señal activa y un estado de reposo)
- Condiciones climáticas: clase N
- Temperatura de almacenamiento y utilización: -25°C/+55°C
- Pila 9V 6LR61 alcalina
- Se entrega en un estuche rígido
- Peso total 560 g
- Dimensiones totales: L ≈ 228 mm Ø 88 mm
- Campo de tensión según modelos (consultar el mercado en el aparato). Ej.: 60-90 kV.

#### ACCESORIOS

- Paño con silicona (Ref.: MO-984).



## PT - VERIFICADOR DE AUSÊNCIA DE TENSÃO CC-265

O seu CC-265 é um verificador de ausência de tensão alternativa, concebido segundo a norma IEC 61243-1:2021. É utilizável nas redes de distribuição de energia.

- ① Eléctrodo de contacto

- ② Diodos verde
- ③ Diodos vermelho
- ④ Teste azul
- ⑤ Ponta de preensão
- ⑥ Buzzer

#### AVISO

A tensão da instalação a verificar deve obrigatoriamente ser compreendida na gama de variação de tensão indicada no corpo de detector.

O aparelho deve obrigatoriamente ser utilizado com uma vara isoladora\* de características correspondente à tensão da instalação e nas condições de utilização normais. Será realizada uma deteção fiável:

- Se o aparelho se encontrar o mais afastado possível de qualquer massa metálica circundante (seja à terra ou ao potencial). Evite as terminações de cabo, as configurações de ângulo direitos e os anéis anti-coroa (presença de tensão perturbadora).
- Se o seu eixo (representado pela figura ao lado) estiver o mais perpendicular possível em relação à linha sob tensão.
- Se o contacto com a linha eléctrica for realizada com a parte superior do eléctrodo de contacto.



Em caso de utilização debaixo de chuva, o detector de tensão deve ser previamente limpo (álcool ou produto detergente). Não utilizar em comutadores montados de fábrica. Não utilizar em instalações ferroviárias eléctricas de corrente contínua. Não utilize o aparelho se estiver com gelo; limpe-o em caso de formação de embaciamento.

#### INSTALAÇÃO DA PILHA (9 V tipo 6LR61) ver imágenes A

- Desaperte a parte posterior do detector no sentido da seta.
- Extraia a parte electrónica, desapertar a gaiola de metal.
- Remova a bateria antiga do seu alojamento.
- Ligue a nova bateria com a polaridade correta.
- Recuperar a gaiola de metal.
- Feche o conjunto.

Faça uma verificação do funcionamento adequado. O aparelho está em stand-by permanente.

#### VERIFICAÇÃO DE BOM FUNCIONAMENTO

Faça uma verificação do funcionamento adequado.

- Prima a tecla TESTE amarela ④.

O bom funcionamento do aparelho é indicado:

- Pelo diodo vermelho aceso a piscar ③,
  - Pela emissão de um sinal sonoro intermitente.
- Quando liberte o botão TESTE, você activa o arranque temporizado (cerca de 2 minutos) do diodo verde ②. Para além da auto-verificação, a indicação "tensão presente" numa tensão de funcionamento deve ser verificada antes de cada utilização.

#### VERIFICAÇÃO DE AUSÊNCIA DE TENSÃO

- Fixe o aparelho numa vara isoladora seguindo a descrição norma IEC 61243-1 (bastão recomendável CM-4600.), extremidade C, K ou W, apropriada à rede a controlar.
- Efectue o teste de bom funcionamento.
- Coloque o aparelho em contacto com a rede a verificar.

A presença de tensão manifesta-se:

- Pelo diodos vermelhos a piscar ③,
  - Pela emissão de um sinal sonoro intermitente,
- A ausência de sinais de luz vermelha e som confirma a ausência de tensão.
- Termine a operação por um novo teste de bom funcionamento.

#### MANUTENÇÃO - ARMAZENAMENTO - TRANSPORTE

Como aparelho de segurança, o detector CC-265 não necessita de nenhuma manutenção especial. Mantenha-o simplesmente em perfeito estado de limpeza e coloque-o sempre na sua caixa após utilização para o seu transporte e o seu armazenamento.

Para evitar qualquer corrente de contornamento, verifique o detector está limpo e caso seja necessário limpe-o com um pano com aplicação de silicone (Ref.: Mo-984).

Se o aparelho não funcionar, substitua a pilha e se a anomalia persistir, terá de devolvê-lo ao nosso serviço após-venda.

#### MANUTENÇÃO PERIÓDICA

O proprietário é responsável por elaborar o plano de manutenção. No entanto, recomenda-se que não seja

utilizado qualquer detector de tensão sem ser verificado num período de 6 anos.

Características gerais.

- IEC 61243-1:2021
- Utilização: interior/exterior
- 50/60Hz
- Categoria L (sem eletrodo se estende)
- Grupo de indicações: III (indicação com um sinal ativo e um estado de espera)
- Condições climáticas: classe N
- Temperatura de armazenamento e de utilização: -25°C/+55°C
- Pilha 9V 6LR61 alcalina
- Entregue com caso difícil
- Peso total 560 g
- Dimensões totais: L ≈ 228 mm Ø 88 mm
- Gama de variação de tensão segundo os modelos (consulte a marcação no aparelho). Ex.: 60-90 kV.

#### ACESSÓRIOS

- Pano com aplicação de silicone (Ref.: MO-984).

NL

## NL - SPANNINGSDETECTOR IN OVEREENSTEMMING CC-265

Uw CC-265 is een controletoestel voor wisselspanning die ontworpen is volgens de norm IEC 61243-1:2021. Deze detector wordt gebruikt op verdeelsystemen voor voedingsspanning.

- ① Contactelektrode
- ② Groene diode
- ③ Rode diodes
- ④ Test knop
- ⑤ Bevestigingsuiteinden
- ⑥ Buzzer

#### LET OP

De spanning van de controleren installatie moet zich in het op de behuizing van de detector aangegeven spanningsgebied bevinden. Het apparaat moet altijd gebruikt worden met een geïsoleerde stang waarvan\* de eigenschappen overeenkomen met de spanning van de installatie en beantwoorden aan de gebruiksvoorwaarden. Een detectie is betrouwbaar indien:

- Het apparaat zover mogelijk verwijderd is van enige metalen massa in de omgeving (ongeacht of het om de aarde of de potentiaal gaat). Vermijd kabeluiteinden, configuraties met rechte hoeken en anti-coroneringen (aanwezigheid van storingsspanning).
- Zijn as (weergegeven in nevenstaande figuur) zo loodrecht mogelijk ten opzichte van de onder spanning staande lijn staat.
- Het contact met de elektriciteitslijn wordt gemaakt met het bovengedeelte van de contactelektrode.

In geval van tijdelijk gebruik in de regen moet de spanningsdetector eerst gereinigd worden (met alcohol of een schoonmaakmiddel). In geval van neerslag mag de detector niet langer dan één minuut in contact blijven met installaties onder spanning. Gebruik het apparaat niet indien hier zich ijs op bevindt; maak het schoon in geval van wasem. Niet gebruiken op in de fabriek gemonteerde schakelapparatuur. Niet gebruiken op bovengrondse DC elektrische spoorweginstallaties.

**HET PLAATSEN VAN DE BATTERIJ (9 V type 6LR61)**  
Zie afbeeldingen A

- Schroef de achterzijde van de detector los in de richting van de pijl.
- Verwijder de elektronica Schroef de metalen kooi.
- Verwijder de oude batterij uit de behuizing.
- Sluit de nieuwe batterij met de juiste polariteit.
- Na de beschrijving.
- Sluit het geheel.

Maak een controle van de goede werking. Het apparaat staat permanent in stand-by.

#### COLOCAÇÃO / REMOÇÃO DA TAMPA DA EXTREMIDADE

O seu CC-265 é fornecido de série com 3 tampas (C, K e W) para encaixar nos seus postes de isolamento.

Selecione a tampa e aparafuse-a até parar, verificando que :

- A parte inferior da tampa está em contacto com a parte de trás do detetor,
- O binário de aperto é de cerca de 5 N.m.". (ver imagem B).

#### CONTROLE VAN DE GOEDE WERKING

Maak een controle van de goede werking.

- Druk op de gele TEST-toets ④.
- De goede werking van het apparaat wordt aangegeven door:
  - Het knipperen van de rode diode ③,
  - Het uitzenden van een niet continu geluidssignaal. Door de TEST-knop los te laten, wordt de tijdvertraging (ongeveer 2 minuut) van de groene diode ② ontkoppeld. Naast de zelfcontrole moet de aanduiding "spanning aanwezig" op een bedrijfsspanning vóór elk gebruik worden gecontroleerd.

#### NULSPANNINGSDETECTIE

- Bevestig het apparaat op een geïsoleerde stang voldoen aan de na de beschrijving IEC 61243-1 (aanbevolen stock CM-4600), dop C, K of W, die geschikt is voor het te controleren spanning net.
- Voer de test betreffende de goede werking uit.
- Breng het apparaat in contact met het te controleren spanningsnet.
- De aanwezigheid van spanning wordt aangegeven door:
  - Het knipperen van de rode diodes ③;
  - Het uitzenden van een niet continu geluidssignaal.
- De afwezigheid van rood licht en geluid signalen bevestigt de afwezigheid van spanning.
- Beëindig de operatie door een nieuwe test betreffende de goede werking uit te voeren.

#### ONDERHOUD - OPSLAG - TRANSPORT

De detector CC-265, is een veiligheidsvoorziening die geen bijzonder onderhoud nodig heeft. Zorg alleen dat deze goed schoongehouden wordt en plaats hem altijd na gebruik terug in zijn cassette, voor vervoer en opslag. Om afleidingsstroom te voorkomen, moet u controleren of de detector schoon is en deze, indien nodig, reinigen met een siliconedoek (Ref.: MO-984).

Indien de detector niet werkt, de batterij vervangen en indien dit niets oplost, het apparaat naar ons terugzenden.

#### PERIODIEK ONDERHOUD

Het is de verantwoordelijkheid van de eigenaar om een onderhoudsschema op te stellen. Er mag echter geen spanningsmeter worden gebruikt die niet in de afgelopen 6 jaar intern werd gecontroleerd.

Algemene eigenschappen.

- IEC 61243-1:2021
- Gebruik: binnen/buiten
- 50/60Hz
- Categoria L (zonder elektrode verlengt)
- Indicatiegroep: III (indicatie met een actief signaal en een stand-bystand)
- Weersomstandigheden: klasse N
- Opslag- en gebruikstemperatuur: -25°C/+55°C
- Alkalibatterij 9V 6LR61
- Geleverd in een harde case
- Totaalgewicht 560 g
- Buitenafmetingen: L ≈ 228 mm Ø 88 mm
- Spanningsbereik afhankelijk van het model (zie de markering op het apparaat). Bijv.: 60-90 kV.

#### ACCESSOIRES

- Siliconedoek (Ref.: MO-984).

PL

## PL - CZUJNIK NAPIĘCIA ZGODNY CC-265

CC-265 to wskaźnik napięcia AC, zaprojektowany zgodnie z normą IEC 61243-1:2021. Może być stosowany w kontroli napięciowych sieci dystrybucji energii.

- ① Elektroda kontaktowa
- ② Zielona dioda
- ③ Czerwone diody
- ④ Przycisk testowy
- ⑤ Końcówka izolacyjna
- ⑥ Sygnał akustyczny

#### UWAGA

Konieczne jest, aby napięcie sprawdzanej instalacji mieściło się w zakresie wskazanym na obudowie wskaźnika. Urządzenie musi być użytkowane z drążkiem elektroizolacyjnym, właściwym dla danego napięcia i odpowiednim dla warunków otoczenia.

Niezawodna detekcja będzie osiągnięta gdy:

- Urządzenie będzie stosowane w największej możliwej odległości od metalowych elementów (zarówno uziemionych, jak i pod napięciem). Unikanie sąsiedztwa głowic kablowych, konfiguracji pod kątem prostym i pierścieni antykoronowych (obecne napięcie zakłócające).
- Jeśli osłona urządzenia (jak pokazano na rysunku obok) jest jak najbardziej prostopadła do linii pod napięciem.
- Jeśli kontakt z linią elektryczną jest realizowany za pomocą górnej części elektrody kontaktowej.

Wskaźnik musi być czyszczony alkoholem lub detergentami w przypadku zastosowania w deszczu. Nie używać urządzenia, jeśli jest oszronione; w takim przypadku przed użyciem należy wytrzeć wskaźnik do sucha odpowiednią ściereczką.

#### WYMIANA BATERII (9 V typu 6LR61) PATRZ ZDJĘCIA A

- Odkręcić dolną część wskaźnika w kierunku oznaczonym strzałką.
  - Rozkręcić metalową osłonę baterii.
  - Usunąć zużyta baterię z gniazda.
  - Włożyć nową baterię do gniazda upewniając się, że jej bieguny są we właściwych miejscach (właściwa polaryzacja).
  - Dokręcić metalową osłonę baterii na swoje miejsce.
  - Dokręcić dolną część detektora w kierunku przeciwnym niż w procesie jej odkręcania.
- Sprawdź poprawność działania.  
Urządzenie jest teraz w działaniu trybie czuwania.

#### MONTAŻ / DEMONTAŻ ZAŚLEPKI

Urządzenie CC-265 jest standardowo dostarczane z 3 zaślepkami (C, K i W) pasującymi do drążków izolacyjnych. Wybierz zaślepkę i wkręć ją do oporu, sprawdzając, czy :

- Dolna część zaślepki styka się z tylną częścią czujnika,
- Moment dokręcania wynosi około 5 Nm". (patrz ilustracja B).

#### KONTROLA POPRAWNEGO DZIAŁANIA

Aby sprawdzić poprawność działania należy:

- Naciśnąć żółty przycisk TEST ④.
- Urządzenie działa poprawnie, jeśli:
  - Miga ③ czerwona dioda
  - Pojawia się przerywany sygnał akustyczny.
- Zwolnienie przycisku TEST ④ powoduje zaświecenie zielonej diody na czas około 2 minut.

#### KONTROLA BRAKU NAPIĘCIA

- Zamocować wskaźnik na drążku elektroizolacyjnym zgodnym z normą IEC
- (rekomenowany drążek CM-4600), z końcówką C, K lub W, odpowiednim dla kontrolowanej linii.
- Przeprowadzić kontrolę poprawnego działania.
- Zbliżyć wskaźnik do kontrolowanego elementu linii doprowadzając do kontaktu elektrody kontaktowej z w/w elementem.

Obecność napięcia będzie sygnalizowana przez:

- Migające ③czerwone diody;
  - Słychać przerywany sygnał akustyczny.
- Brak czerwonych sygnałów świetlnych i dźwiękowych potwierdza brak napięcia.
- Zakończyć operację ponowną kontrolą prawidłowego działania.

#### KONSERWACJA - PRZECHOWYWANIE - TRANSPORT

Wskaźnik CC-265 jest urządzeniem, które nie wymaga specjalnej konserwacji. Zwyczajnie należy utrzymywać go w całkowitej czystości i zawsze wkładać go z powrotem do futerału po użyciu, w celu przechowywania lub transportu. Chronić przed prądem przeskoku poprzez upewnienie się, że urządzenie jest czyste. Jeśli to konieczne, wyczyścić wskaźnik używając odpowiedniej ściereczki silikonowej.: (Ref.: Mo-984). W przypadku nieprawidłowego działania wymienić baterię. Jeśli ta czynność nie pomaga, wysłać urządzenie do producenta w celu naprawy.

#### KONTROLA OKRESOWA

Właściciel jest odpowiedzialny za bezpieczeństwo ustalając zasady kontroli we własnym zakresie. Jednak



przewiduje się, że nie wolno używać wskaźnika napięcia, chyba że zostanie on zweryfikowany w ciągu sześciu lat.

Specyfikacja:

- IEC 61243-1:2021
- Użycie: wewnątrz/na zewnątrz
- 50/60Hz
- Kategoria L (bez wysuwania elektrody)
- Grupa wskaźnika: III (wskazanie z aktywnym sygnałem i stanem gotowości)
- Warunki klimatyczne: klasa N
- Temperatury przechowywania i użytkowania: -25°C/+55°C
- Bateria alkaliczna 9 V 6LR61
- Dostarczany w sztywnym opakowaniu
- Całkowita waga 560 g
- Całkowite wymiary: dł. ≈ 228 mm Ø 88 mm
- Zakres napięcia zależy od modelu (sprawdź opis na urzędzeniu). Np.: 60-90 kV.

#### AKCESORIA

- Tkanina impregnowana silikonem (nr ref.: MO-984).

TR

## TR - GERILIM DEDEKTÖRÜ CC-265

CC-265 ürününüz, IEC 61243-1:2021 ile uyumlu olacak şekilde tasarlanmış bir AC gerilim dedektörüdür. Güç dağıtım ağlarında kullanılabilir.

- ① Kontak elektrotu
- ② Yeşil diyot
- ③ Kırmızı diyotlar
- ④ Test Düğmesi
- ⑤ Çubuk bağlantı montajı
- ⑥ Zil

#### NOT

Kontrol edilecek kurulum geriliminin, dedektör kutusu üzerinde belirtilen aralıkta olması zorunludur. Cihaz yalnızca direk\* kullanılmadır ve özellikleri tesisat gerilimine ve kullanım şartlarına uygun olmalıdır.

Aşağıdaki koşullarda güvenilir bir değer elde edilir:

- Cihaz, bitişik metal nesnelere (topraklanmış veya elektrikli) mümkün olduğunca uzakta. Kablo terminasyonları, dik açılı yapılandırılmalar ve antikorona halkalardan kaçınınız (bozulma gerilimi mevcut).
- Ekseni (karşıdaki şemada gösterildiği gibi) elektrikli hatta mümkün olduğunca dik geliyorsa.
- Elektrik hattıyla kontak, kontak elektrotunun üst kısmı kullanılarak yapıldıysa.



Yağmurda geçici kullanım olması durumunda dedektör alkol veya deterjanla önceden temizlenmelidir. Yağış durumunda, dedektör elektrikli kurulumlarla bir dakikadan fazla temas halinde kalmamalıdır. Buzlanma varsa cihazı kullanmayın; yoğunlaşma oluşursa silin. Fabrikada monte edilen şalterde kullanmayın. Baş üstü DC elektrikli tren yolu kurulumlarında kullanmayın.

#### PİLİ TAKMA (9 V TİP 6LR61) BKZ. GÖRSEL A

- Dedektörün arka kısmındaki vidaları ok yönüne doğru sökünüz.
- Devre sistemini sökünüz, metal kafesi açınız.
- Eski pili yuvasından çıkarınız.
- Yeni pili doğru kutup değerine bağlayınız.
- Metal kafesi yerine getiriniz.
- Dedektörün arka kısmını değiştiriniz.

Uygun çalışma kontrolünü gerçekleştirdiniz. Cihaz artık kalıcı bekleme durumundadır.

#### UÇ KAPAĞININ TAKILMASI / ÇIKARILMASI

CC-265'iniz standart olarak yalnızca direklerinize uyacak 3 uç kapağı (C, K ve W) ile birlikte verilir. Uç kapağını seçen ve durana kadar vidalayınız, bunu kontrol ediniz:

- Uç kapağın alt kısmı dedektörün arkası ile temas halinde, baskı momenti yaklaşık 5 Nm'dir". (bkz. resim B).

#### PERFORMANS KONTROLÜ

Uygun çalışma kontrolünü gerçekleştirdiniz.

- Sarı TEST düğmesine basınız.

Cihaz aşağıdaki durumlarda uygun çalışır:

- Kırmızı diyot ③ yanıp sönyorsa
- Kesik kesik ses duyuluyorsa

TEST düğmesini serbest bırakmak yeşil diyotun ② bir süre yanmasına neden olur (yaklaşık 2 dakika). Otomatik kontrol ek olarak bir çalışma geriliminde "gerilim var" göstergesi her kullanımdan önce kontrol edilmelidir.

#### GERİLİM EKSİKLİĞİ TESTİ

- Kontrol edilen ağa uygun şekilde C veya K ucuna IEC standardı açıklamasına uygun şekilde cihazı bir yalıtım direğine takın (önerilen çubuk CM-4600).
- Performans kontrolünü gerçekleştiriniz.
- Cihazı test edilecek ağa bağlayınız.

Gerilim varlığı aşağıdaki şekilde anlaşılır:

- Kırmızı diyotlar ③ yanıp sönyüyor;
- Kesik kesik ses duyuluyor.

Kırmızı ışık sinyallerinin ve sesin olmaması, gerilimin olmadığını teyit eder.

- Bir performans kontrolü daha yaparak işlemi bitiriniz.

#### BAKIM - SAKLAMA - TAŞIMA

Güvenlik cihazı olarak CC-265 dedektöründe özel bir bakım gerekmez. Sadece her zaman temiz tutun ve kullandıktan sonra taşımadan veya saklamadan önce kutusuna geri koyunuz.

Ani parlama akımını önlemek için dedektörün temiz olduğundan emin olun ve gerekirse silikona emdirilmiş bir bezle silin: (Ref.: Mo-984). Cihaz çalışmıyorsa pilini değiştiriniz. Sorun devam ederse cihazı bize geri gönderiniz.







#### PERİYODİK BAKIM

Ürün sahibi, bakım planının hazırlanmasından sorumludur. Ancak altı yıllık bir süre zarfında teyit edilmediği sürece gerilim dedektörünün kullanılmaması gerektiği belirtilmiştir. Spesifikasyonlar:

- IEC 61243-1:2021
- Kullanım: iç mekan/dış mekan
- 50/60Hz
- Kategori L (Elektrot uzantıları olmadan)
- Gösterge grubu: III (aktif sinyalli ve bekleme durumlu gösterge)
- İklim koşulları: N sınıfı
- Saklama ve kullanım sıcaklıkları: -25°C/+55°C
- 9V 6LR61 alkalin pil
- Sağlam torbayla teslim edilir
- Toplam ağırlık 560 g
- Genel boyutlar: U ~ 228 mm 88 mm
- Gerilim aralığı modele göre değişkenlik gösterir (cihaz etiketine bakınız). Örn.: 60-90 kV.

#### AKSESUARLAR

- Silikon emdirilmiş bez (Ref.: MO-984).

	FR - Double triangle IEC : travaux sous tension EN - IEC double triangle: suitable for live working DE - Doppeltes IEC-Dreieck: Arbeiten unter Spannung ES - Doble triángulo CEI: trabajos bajo tensión PT - Triângulo duplo IEC: trabalho em tensão NL - IEC dubbele driehoek: onder spanning PL - Podwójny trójkąt IEC: praca pod napięciem TR - IEC çift üçgen: canlı çalışma
	FR - Conformité CE EN - CE compliance DE - CE-Konformität ES - Conformidad CE PT - Conformidade CE NL - CE-conformiteit PL - Zgodność CE TR - CE uygunluğu
	FR - Conformité UKCA EN - UKCA compliance DE - UKCA-Konformität ES - Conformidad UKCA PT - Conformidade UKCA NL - UKCA-conformiteit PL - Zgodność z UKCA TR - UKCA uyumluluğu
	FR - Recyclage produit en fin de vie EN - End-of-life product recycling DE - Recycling von Altgeräten ES - Reciclaje del producto al final de su duración PT - O produto pode ser reciclado no fim da vida útil NL - Product kan worden gerecycled aan het einde van de levensduur PL - Produkt może być poddany recyklingowi po zakończeniu eksploatacji TR - Ürün kullanım ömrü sonunda geri dönüştürülebilir
	FR - Utilisation extérieure possible sous pluie EN - Suitable for outdoor use in the rain DE - Möglicher Einsatz im Außenbereich bei Regen ES - Se puede usar en el exterior bajo la lluvia PT - Pode ser utilizado ao ar livre, à chuva NL - Kan buiten in de regen worden gebruikt PL - Może być używany na zewnątrz w deszczu TR - Yağmurda açık havada kullanılabilir
	FR - Classe N. Température de stockage et d'utilisation : -25°C/+55°C EN - Class N. Temperatures for storage and use: -25°C/+55°C DE - Klasse N. Lager- und Betriebstemperatur: -25°C/+55°C ES - Clase N. Temperatura de almacenamiento y utilización: -25°C/+55°C PT - Classe N. Temperatura de armazenamento e de utilização: -25°C/+55°C NL - Klasse N. Opslag- en gebruikstemperatuur: -25°C/+55°C PL - Klasa N. Temperatury przechowywania i użytkowania: -25°C/+55°C TR - İklim koşulları: N sınıfı. Saklama ve kullanım sıcaklıkları: -25°C/+55°C
	FR - Groupe d'indication : III (indication avec un signal actif et un état de veille) EN - Indication group: III (indication with active signal and standby state) DE - Anzeigefelder: III (Anzeige mit aktivem Signal und ein Standby-Zustand) ES - Grupo de indicación: III (indicación con una señal activa y un estado de reposo) PT - Grupo de indicações: III (indicação com um sinal ativo e um estado de espera) NL - Indicatiegroep: III (indicatie met een actief signaal en een stand-bystand) PL - Grupa wskaźnika: III (wskazanie z aktywnym sygnałem i stanem gotowości) TR - Gösterge grubu: III (aktif sinyalli ve bekleme durumlu gösterge)
	FR - Catégorie L (sans allonge d'électrode) EN - Category L (without electrode extension) DE - Klasse L (ohne Elektrodenverlängerung) ES - Categoría L (sin extensión de electrodo) PT - Categoria L (sem eletrodo se estende) NL - Categorie L (zonder elektrode verlengt) PL - Kategoria L (bez wysuwania elektrody) TR - Kategori L (Elektrot uzantıları olmadan)